



Thomas Aquinas

〔意〕托马斯·阿奎那

神学大全

第一集 论上帝

第 2 卷

论三位一体

第 3 卷

论创造



商務印書館
The Commercial Press

〔意〕 托马斯·阿奎那

神学大全

第一集 论上帝

第 2 卷

论三位一体

段德智 译

第 3 卷

论创造

段德智 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2013 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

神学大全·第1集·第2,3卷/(意)阿奎那(Aquinas, T.)著;
段德智译, —北京:商务印书馆, 2013
ISBN 978-7-100-10205-6

I. ①神… II. ①阿…②段… III. ①神学 IV. ①B972

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 188780 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

神学大全

第一集 论上帝

第2卷 论三位一体

第3卷 论创造

〔意〕托马斯·阿奎那 著

段德智 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10205-6

2013年10月第1版 开本 787×960 1/16

2013年10月北京第1次印刷 印张 22¼

定价: 88.00 元

St. Thomas Aquinas
SUMMA THEOLOGICA
Benziger Brothers, Inc., 1948

* * *

S. Thomae De Aquino,
SVMMA THEOLOGIAE
Collège Dominicain d'Ottawa, 1941

本书根据本兹格兄弟公司 1948 年版和
渥太华多米尼克学院 1941 年版译出

目 录

第 2 卷 论三位一体

问题 27	论上帝位格的运行	3
问题 28	论上帝的关系	17
问题 29	论上帝的位格	31
问题 30	论上帝位格的复多性	48
问题 31	论适合于上帝的统一性或复多性的事物	61
问题 32	论对上帝位格的认识	75
问题 33	论圣父的位格	90
问题 34	论圣子的位格	104
问题 35	论肖像	117
问题 36	论圣灵的位格	122
问题 37	论圣灵的名称——爱	141
问题 38	论作为“赠品”的圣灵的名称	150
问题 39	论同本质相关的位格	156
问题 40	论同关系或特性相比照的位格	189
问题 41	参照表意活动论位格	202

问题 42	论上帝位格之间的等同性与相似性	222
问题 43	论上帝位格的差遣	240

第 3 卷 论创造

问题 44	论受造物出自上帝的运行,并论万物的第一因	265
问题 45	论第一原则溢出事物的样式	277
问题 46	论受造物绵延的开端	301
问题 47	概论事物的区别	320
问题 48	详论事物的区别	331
问题 49	论恶的原因	349

第 2 卷

论三位一体

问题 27

论上帝位格的运行

(共 5 条)

在考察了有关上帝本质的统一性的诸问题之后,还需进一步考察有关上帝诸位格的三位一体问题。而且,由于上帝的位格就起源(*originis*)的关系论是相互区别的,这种学说的秩序就要求我们首先去考察起源或运行问题;尔后,去考察起源的关系问题(问题 28);第三,亦即最后,去考察诸位格(问题 29)。

关于运行,有 5 个要点需要探究:

- (1)上帝之中是否存在有运行?
- (2)上帝之中的任何运行能否都称作生育?
- (3)上帝之中除生育外能否还有任何别的运行?
- (4)别的运行能否也称作生育?
- (5)上帝之中是否存在有两种以上的运行?

第 1 条 上帝之中是否存在有运行?

现在我们着手讨论第 1 条。

异议:上帝之中似乎不可能存在有任何运行(*processio*)。

理据 1:因为运行显然意指某种外在运动(*motum ad extra*)。 181b

但是,上帝之中不可能有什么事物在运动,也不可能有什么事物是外在的。所以,上帝之中也不可能存在有运行。

理据 2:再者,每一件向前运行的事物都区别于它所从出的地方。但是,上帝之中不可能有任何差异性,而只存在有至上的单纯性。所以,上帝之中是不存在有任何运行的。

理据 3:还有,从另一件事物出发向前运行似乎同第一原则的本性相左。但是,上帝,如上所述(问题第 3 条),乃第一原则。所以,上帝之中是不存在什么运行的。

但是,从另一个方面看,我们的主在《约翰福音》第 8 章第 42 节中却说:“我本是出于上帝,也是从上帝而来。”

我的回答是:《圣经》在谈到上帝时使用了意指运行的名称。对这种运行,我们可以作各种不同的理解的。一些人从出自其原因的结果的意义上理解它。阿里乌(Arius)就是以这样的方式来理解运行的。^①他说:圣子是作为圣父的原初的受造物出自圣父的,而圣灵是作为圣父和圣子的受造物出自他们两个的。从这个意义上说,无论是圣子,还是圣灵,就都不会是真正的上帝了,而这是同经文上的说法相矛盾的。因为《约翰一书》第 5 章第 20 节在谈到圣子时说道:“我们也在那位真实的里面,就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神。”在谈到圣灵时,《哥林多前书》第 6 章第 19 节中也说道:“岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗?”然而,具有一座宫殿正是上帝的特权。

另外一些人则认为,这种运行是用来意指结果所从出的原因

^① 参阅奥古斯丁:《论异端》,第 49 节。

的,它推动着它,或者把它自己的烙印加给它。撒伯里乌(Sabellius)就是在这种意义上理解运行的。他说:圣父是在假定肉身来自圣母玛利亚的情况下被称作圣子的,而圣父也是因他使理性受造物成圣并推动他获得永生而被称作圣灵的。^①但是,主所说的话却是同这样一种意义相矛盾的。因为他在《约翰福音》第5章第19节中在谈到他自己时,曾经说过:“子凭着自己不能作甚么。”而许多别的段落也表明了这一点。由此我们便可以知道:圣父并不就是圣子。

仔细的考察表明:这两种意见都用运行来意指外在活动,从而它们中任何一种都没有承认运行存在于上帝自身之中。但是, 182a
既然运行总要设定活动,而且正如外在的运行总是对应于指向外在物质(*exterioriorem materiam*)的活动一样,内在的运行也就必定对应于那种存在于活动主体之内的活动。这种情况最显著不过地出现在理智主体之中,理智主体的活动即理解活动总是存留于理智活动主体之中的。因为,只要我们在理解,我们的理解活动便都是从我们自身之内的某种东西出发的,而这种东西也就是我们所理解的对象的概念,一种出自我们的理智能力及我们关于该对象的知识的概念。这样一种概念由我们口说的语词意指出来,而它也被称作由这具有声音的语词所意指的心词或心语(*verbum cordis*)。

既然上帝是超乎万物的,我们理解言说上帝的东西,也就不能依照最低受造物即形体(*corpore*)的样式,而只能藉最高等级的

^① 参阅奥西斯丁:《论异端》,第41节。

受造物即理智实体 (*intellectuales substantiae*) 的类似, 尽管这种类似起源于这些实体不足以表象神圣对象。由此可见, 运行是不可能经由存在于形体之中的东西得到理解的, 无论是就位置的运动, 还是就原因向外发展达到其外在结果的方式, 例如, 像热从活动主体达到它使之发热的事物那样, 都是如此。毋宁说, 它是藉着一种可理解的发散 (*emanationem*) 方式得到理解的。例如, 它可以藉可理解的语词而得到理解, 而这种可理解的语词虽然从出于言说者, 但却是依然存留于他之内。在这个意义上, 天主教的信仰 (*fides catholica*) 是把运行理解为存在于上帝之中的。

答异议理据 1: 这种反对意见是由把运行理解为位置移动, 或一种指向外在物质或外在结果的活动这样一种观念产生出来的。这种运行, 按照我们已经解释过的, 是并不存在于上帝之中的。

答异议理据 2: 凡是藉外在运行的方式产生出来的东西, 都必定区别于它所从出的源泉, 但是, 凡是藉可理解的运行从内部产出的东西却不一定同其所从出的源泉有所区别。其实, 它所从出的源泉越是完满, 它同其所从出的源泉的关系也就越是密切。因为, 很显然, 一事物越是得到理解, 可理解的概念同理智活动主体也就结合得越是密切。因为理智主体藉着这种理解活动便同所理解的对象合二而一了。这样, 既然上帝的理解活动乃上帝的至上的完满性 (问题 14 第 2 条), 则上帝的道也就必然完满地同他所从出的源泉合二而一, 以至其间没有任何差异性可言。

答异议理据 3: 从一项原则出发运行, 以便成为某种外在于和

有别于该项原则的东西,这同第一原则的概念是不相容的。但是,一种内在(intimum)的和始终如一的运行藉着一种可理解的活动却是可以包括在第一原则的概念之中的。因为当我们把这栋房子的原则称作建筑师的时候,在这样一种原则的概念中也就包含他的技艺概念了。而且,如果这个建筑师是这栋房子的第一原则的话,则他的技艺的概念也就因此而包含在这个第一原则的概念之中了。上帝,作为万物的第一原则,与受造事物的关系是可以比作工匠与人工物品的。

第 2 条 上帝之中的任何运行能否都称作生育?

现在我们着手讨论第 2 条。

异议:存在于上帝之中的运行似乎是不能够被称作生育(generatio)的。

理据 1:因为生育是一种从非存在向存在的一种转变,并且是同消灭相对立的,而物质则是这两者的主体。所有这一切是没有任何东西适合于上帝的。由此可见,生育是不可能存在于上帝之中的。

理据 2:再者,运行,如上所述(第 1 条),是作为可理解的样式存在于上帝之中的。但是,这样一种运行在我们身上是不能被称作生育的。所以,它在上帝身上也是不可以这样称呼的。

理据 3:还有,任何生育出来的东西都是从它的生育者那里获得它的存在的。所以,这样的存在即是一种派生的存在(esse receptum)。但是,没有什么派生存在能够说成是自身独立存在(per se subsistens)的。所以,既然上帝的存在是自身独立存在的

(问题3第4条),那就可以得出结论说:没有什么生育出来的存在能够成为上帝的存在。由此可见,上帝之中是不可能存在有什么生育的。

但是,从另一个方面看,《圣咏集》第2篇第7节中却说道:
“我今日生你。”

我的回答是:在上帝之中,道的运行是可以被称作生育的。

183a 为了证明这一点,我们必须看到:生育有两种意义。其中第一种意义对于每一件有生有灭的事物都是共同的,从这种意义上说,生育不是别的,无非是从非存在向存在的转变。另一种意义是专门地属于生命事物的。在这个意义上,它表示的是生命事物起源于一种连续的生命原则(a principio vivente coniuncto)。惟其如此,方可严格地称作出生。并不是这种事物中的每一件都可以被称作生育的,严格说来,它们只是藉着类似运行的。例如,头发并不具有生育和后裔的外观,而只是藉着类似的方式产生出来的。但是,任何一种类似都是不充分的。一个由动物生育出来的幼虫并不具有生育和后裔的外观,尽管它也具有一般的类似性。因为这种生育的概念要求在同一种特殊的生物中存在有达到类似物的运行,如人出自人,马出自马。这样,在那些诸如人和动物的由潜在的生命达到现实的生命的事物之中,所谓生育也就包含了这样两种类型。但是,倘若有一种存在,其生命并不是由潜在达到现实的,则如果在这样的存在物中发现了什么运行的话,这种运行虽然完全排拒了第一种生育,但是它却还是可能具有属于生命事物的那样一种生育的。

在上帝之中,道的运行的方式即是如此。因为上帝是藉着可

理解的活动(intelligibilis actionis)运行的,而可理解的活动则是一种生命的运作,如前所述,它出自一种连接的原则;这也借助于类似,这是就理智的概念即为所理解的事物的类似物而言的;而且,这也存在于同一个本性之中,因为在上帝之中,理解活动和他的存在,如上所述(问题 14 第 4 条),完全是一回事。因此,在上帝之中,道的运行便被称作生育,而运行着的道本身便被称作圣子。

答异议理据 1:这种反对意见是以第一种意义上的生育观念为依据提出来的,它从外面输入了从潜在达到现实的生育观。在这个意义上,生育是不可能在上帝之中发现的。

答异议理据 2:我们身上的人类理解活动并不就是理智的实体本身。因此,藉可理解的运作出自我们自身之内的语词同它所从出的源泉并不属于同一个本性。所以,生育的概念并不能正当地和充分地应用到它上面。但是,上帝的理智活动却是进行理解活动的理智的实体本身(问题 14 第 4 条)。所以,运行的道(verbum procedens)也就是作为独立存在于同一本性中的东西在运行,从而也就可以严格地称作生产(genitum)和圣子(Filius)。因此,《圣经》为了表达上帝智慧的运行,便使用了一些表示生命事物生育的术语,即孕育(conceptione)和出生(partu)。这种做法是在关于上帝智慧的位格中显示出来的,因为《箴言》第 8 章第 24—25 节上说过:“没有深渊,没有大水的泉源,我已生出(concepta)。大山未曾奠定,小山未有之先,我已出生。”但是,按照我们的理解方式,我们之所以使用“孕育”(conceptionis)这个词,旨在表明:在我们的理智中能够找到所理解的事物的类似物,既概念(concep-

tus), 尽管我们理智中的概念与所理解的事物在本性方面不同。

答异议理据 3: 并不是每一件来源于另一件事物的东西都能够另一个主体中具有存在的。否则, 我们便不能够说受造存在的整个实体都来自上帝了。因为根本不可能有什么主体能够接受整个实体。因此, 在上帝之中, 生育出来的东西都是从这个生育者接受其存在的, 好像这并不是说存在被接受进了物质或主体之中, 因为这是同上帝的自在性相冲突的; 而是在说, 当我们把他的存在说成是被接受的时候, 我们的意思在于, 在运行的上帝虽然从另一个那里接受了上帝的存在, 然而, 却不是好像上帝这样一来就成了区别于上帝本性的别的东西了。因为在上帝存在的完满性自身之中就包含了理智运行的道 (*verbum intelligibiliter procedens*) 和这个道的原则 (*principium verbi*) 两个方面, 以及属于上帝完满性的无论什么东西 (问题 4 第 2 条)。

第 3 条 除道的运行外, 是否还有任何别的运行存在于上帝之中?

现在我们着手讨论第 3 条。

异议: 除道的生育 (*generatione verbi*) 外, 似乎再没有任何别的运行存在于上帝之中。

理据 1: 因为无论我们对承认另一种运行有什么样的理由, 我们都会被引导到再去承认另一种运行, 如此继续下去, 以至无限, 然而达到无限是不可能的。可见, 我们必须从一开始就停顿下来, 而坚持认为: 上帝之中只存在有一种运行。

理据 2: 再者, 每一种本性都只具有一种适合于该本性的传播

样式(modus communicationis),因为各种运作都是从它们的终点(terminos)获得它们的同一性和差异性的。但是,上帝之中的运行却只是为了传播上帝的本性。所以,既然只有一种上帝的本性(问题 11 第 3 条),那就可以得出结论说:在上帝之中只存在有一种运行。

理据 3:还有,如果除道的可理解的运行外,还有任何别的运行存在于上帝之中的话,那就只能是爱的运行。爱的运行所凭借的虽然是意志的运作,但是,这样一种运行与理智的可理解的运行完全是一回事。因为上帝之中的意志同他的理智完全是一回事(问题 19 第 1 条)。由此可见,在上帝之中,除道的运行外,是不可能存在有任何别的运行的。

但是,从另一个方面看,《约翰福音》第 15 章第 26 节中却说:圣灵出自圣父。而且,《约翰福音》第 14 章第 16 节中也说过:“我要求父,父就另外赐给你们一位保惠师(Paracletum)。”按照这一说法,他也是区别于圣子的。由此可见,在上帝之中,除道的运行外还存在有另外的运行。

我的回答是:上帝之中存在有两种运行,即道的运行以及另外一种运行。

在对此进行证明时,我们必须看到:说上帝之中存在有运行,这只是就那种并非指向任何外在的事物而只是存留于活动主体之中的活动而言的。这种存在于理智本性中的活动,其实也就是理智主体和意志主体之中的活动。道是凭借可理解的运作运行的。我们自身之内的意志的运作也包含了另一种运行,这就是爱的运行,爱的对象因此也就存在于爱的主体之中。这同藉着道的